

6. Computerlinguistik – Was ist das? / Официальный сайт Федеративной Республики Германии Linguistics.rub.de [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://linguistics.rub.de/CLBuch/kapitel1A3.pdf>. – Дата доступа: 29.04.2025.

7. Definition of Clipping in Linguistics / Официальный сайт Соединённых Штатов Америки Thoughtco.com / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thoughtco.com/what-is-clipping-words-1689855>. – Дата доступа: 29.04.2025.

8. Hattenhauer, R. Das Computerlexikon für Einsteiger: Computer, Internet, Smartphone von AZ / R. Hattenhauer. – Rheinwerk Verlag GmbH, Bonn 2023. – 497 s.

COMPUTER VOCABULARY OF MODERN GERMAN AND THE PECULIARITIES OF ITS FORMATION

Goncharova M. S., Litvinova T. I.
Voronezh, Russian Federation,
VSPU

Summary: The article attempts to identify and characterize the features of the actualization of computer-related lexical units, which serve as an important source of enrichment for the lexical stock of contemporary German.

Key Words: digitalization, computational linguistics, computer-related vocabulary, Internet discourse, borrowing.

УДК 81'25:34.01

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОРГАНИЗАЦИОННО-ПРАВОВЫХ ФОРМ В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЮРИДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Гончарова С. А.
Витебск, Республика Беларусь,
ВГУ имени П. М. Машерова

Аннотация. Статья исследует проблемы перевода организационно-правовых форм в международном деловом общении на примере белорусских, британских и американских предприятий. На основе сравнительного анализа выявлены терминологические расхождения, предложены варианты перевода.

Ключевые слова: юридический перевод; организационно-правовые формы; сравнительное правоведение; терминология; деловой дискурс.

Беларусь активно развивает многовекторную внешнюю политику, результатом чего являются многочисленные торговые связи с иностранными партнерами. С ростом международного сотрудничества возникает необходимость точного перевода юридических документов (договоров, регистрационных документов предприятий), так как понимание статуса (организационно-правовой формы) важно с точки зрения иностранных партнеров и инвесторов.

По мнению В.Н. Комиссарова, специализированный перевод (включая юридический) невозможен без понимания экстралингвистических факторов [1]. Ошибки в переводе названий организационно-правовых форм могут привести к серьезным правовым и финансовым последствиям, особенно в международных сделках, поэтому точность перевода организационно-правовых форм – это не просто лингвистическая задача, а юридическая необходимость.

Организационно-правовые формы в разных правовых системах формируются под влиянием национального законодательства, что создает значительные различия в их терминологии. Следует также учитывать, что «нередко в значениях эквивалентных слов в оригинале и переводе содержится разное число смыслов, поскольку в них отражены неодинаковые признаки обозначаемого класса объектов» [1, с. 79].

Юридические термины возникают и функционируют в конкретной правовой культуре, а потому не всегда имеют прямые эквиваленты в других языках. Ключевые сложности, с которыми сталкиваются переводчики и сотрудниками компаний, – это отсутствие прямых аналогов, а также различия в терминологии [2]. Максимально верная передача юридического статуса компаний является непременным условием успешного ведения бизнеса, заключения контрактов и инвестиционного взаимодействия. Ошибки в переводе в свою очередь могут привести к неправильному пониманию статуса компании, что чревато финансовыми и репутационными потерями.

Актуальность данного исследования заключается в необходимости поиска решения проблем при переводе названий белорусских компаний для установления их правового статуса и последующего сотрудничества с иностранными фирмами на международном уровне.

Цель статьи – изучить лингвистические и юридические проблемы перевода организационно-правовых форм (ОПФ) в деловом дискурсе на примере белорусских, американских и британских компаний, предложить возможное решение проблем для минимизации ошибок и обеспечения юридической точности. Для достижения поставленной цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) провести сравнительный и статистический анализ организационно-правовых форм белорусских, британских и американских предприятий на предмет частотности использования;
- 2) выявить терминологические соответствия и расхождения;
- 3) предложить возможные пути решения возникающих проблем при переводе организационно-правовых форм.

Материал и методы. Материалом для статьи послужили официальные правовые сайты, корпоративные сайты крупных белорусских, британских и американских компаний.

В процессе исследования были использованы следующие методы:

- сравнительно-правовой анализ организационно-правовых форм в трех юрисдикциях;
- лингвистический анализ – выявление терминологических соответствий и расхождений;
- статистический анализ – частотность использования разных вариантов перевода.

Результаты и их обсуждение. Для выявления особенностей перевода рассмотрим основные организационно-правовые формы, существующие в США. Основными формами являются *Corporation (C-Corp)*, *S-Corporation (S-Corp)*, *Limited Liability Company (LLC)*, *General Partnership (GP)*, *Limited Partnership (LP)*, *Sole Proprietorship*, краткая характеристика которых приведена в таблице. Также следует отметить такие специфические формы как *Nonprofit Organization*, *Professional Corporation (PC)*, *Benefit Corporation (B-Corp)*. Не все из них ставят целью получение прибыли, однако действуют в деловом поле, что позволяет их рассматривать как организационно-правовые единицы.

Таблица №1 Организационно-правовые формы США и их особенности

Организационно-правовая форма	Описание	Примеры компаний
Sole Proprietorship	Индивидуальное предпринимательство, владелец несет личную ответственность.	Фрилансеры, небольшие магазины
General Partnership (GP)	Два или более партнера ведут бизнес, ответственность может быть общей	• <i>Brown & Wilson Law Firm</i> (General Partnership)

Организационно-правовая форма	Описание	Примеры компаний
Limited Partnership (LP) Limited Liability Partnership (LLP)	или ограниченной (LP, LLP). Юридические фирмы, медицинские клиники	• <i>Sunrise Ventures LP</i> • <i>Tech Innovators LLP</i>
Limited Liability Company (LLC)	Компания с ограниченной ответственностью, может выбирать налогообложение. Малый и средний бизнес, стартапы.	• <i>Blue Horizon LLC</i> • <i>Stellar Solutions LLC</i>
C Corporation	Юридическое лицо с акционерами, ответственность ограничена.	<i>Apple Inc, Microsoft Corporation, Google, Coca-Cola Co.</i> Используют суффиксы <i>Inc.</i> (Incorporated) или <i>Corp.</i> (Corporation).
S Corporation	Корпорация со «сквозным» налогообложением (до 100 акционеров). Малые и средние локальные компании. Внешне похожи на С-корпорации, но с особым налоговым статусом.	• <i>SmallBiz Solutions Inc.</i> • <i>Family Holdings Corp.</i> • <i>Local Harvest Inc.</i> • <i>TechStart Inc.</i>
Nonprofit Organization	Организация без цели получения прибыли, освобождена от налогов. Фонды, благотворительные организации	<i>Red Cross (American Red Cross)</i> <i>Wikimedia Foundation</i> <i>Save the Children</i> Часто не содержат указания на форму, но могут использовать <i>Foundation</i> или <i>Fund</i>
Professional Corporation (PC)	(Профессиональная корпорация) обычно для юристов, врачей, бухгалтеров.	• <i>Smith & Jones Medical PC</i> • <i>Anderson Legal Group PC</i> • <i>Downtown Dental PC</i>
Benefit Corporation (B-Corp)	Публичная корпорация с социальной миссией.	• <i>Patagonia Works</i> • <i>Kickstarter PBC</i> Может включать <i>PBC</i> (Public Benefit Corporation).

При анализе британских предприятий удалось выявить следующие организационно-правовые формы предприятий: *Private Limited Company (Ltd)*, *Public Limited Company (PLC)*, *Limited Liability Partnership (LLP)*, *Sole Trader*.

Таблица № 2 Организационно-правовые формы Великобритании и их особенности

Организационно-правовая форма	Описание	Примеры компаний
Private Limited Company (Ltd)	Наиболее распространенная форма из-за простоты регистрации, ограниченной ответственности и минимальных требований к капиталу.	• <i>Tesco PLC (ранее Tesco Ltd).</i> • <i>Rolls-Royce Holdings plc</i> • <i>Jaguar Land Rover Automotive PLC</i> 2. Public Limited Company (PLC)
Public Limited Company (PLC)	Ограниченная ответственность	• <i>HSBC Holdings PLC – один из крупнейших банков мира</i> • <i>Unilever PLC – транснациональная компания, производящая товары повседневного спроса</i> • <i>BP PLC – нефтегазовая корпорация</i>
Limited Liability Partnership (LLP)	Сочетает черты партнерства и компании с ограниченной ответственностью. Ответственность партнеров ограничена вкладом. Минимум 2 партнера. Меньше бюрократии, чем у Ltd. Популярна среди профессиональных услуг (юристы, бухгалтеры, консультанты).	• <i>Deloitte LLP – международная аудиторско-консалтинговая фирма</i> • <i>PwC LLP (PricewaterhouseCoopers)</i>
Limited Partnership (LP)	Не является юр. лицом (кроме Шотландии) • Генеральный партнер – неограниченная ответственность, остальные – ограниченная	• <i>Apax Partners LP</i>
Community Interest Company (CIC)	Разновидность Ltd для социальных проектов Ограниченная ответственность Прибыль реинвестируется в общественные цели Ограничения на дивиденды Дополнительные регуляторные требования	• <i>The Big Issue CIC – социальное предприятие, которое помогает бездомным зарабатывать.</i> • <i>The Eden Project CIC – экологический образовательный центр в Корнуолле</i>
Private Unlimited Company	Юридическое лицо Акционеры несут неограниченную ответственность	• <i>Virgin Group Holdings Limited (неограниченная ответственность)</i>

Сокращения в названиях свидетельствуют о следующем:

Ltd (Private Limited Company) – указывает на закрытый статус акций.

PLC (Public Limited Company) – обязателен для публичных компаний с биржевыми акциями

LLP (Limited Liability Partnership) – подчёркивает гибридную форму с ограниченной ответственностью партнёров

Следует отметить также специфическую форму для социальных предприятий *Community Interest Company (CIC)*, аналога которой в Беларуси нет. *Community Interest Company (CIC)* – это специальная организационно-правовая форма в Великобритании, созданная для предприятий, работающих на благо общества, а не ради прибыли акционеров. CIC сочетает черты бизнеса и социальной организации, обеспечивая прозрачность и устойчивость проектов. При переводе может использоваться аналог «социальное предприятие».

Наиболее распространенными организационно-правовыми формами юридических лиц в Республике Беларусь являются:

-**общество с ограниченной ответственностью (ООО)** (от 1 до 50 участников);
-**общество с дополнительной ответственностью (ОДО)** – хозяйственное общество, предполагающее от 1 до 50 участников, которые несут субсидиарную ответственность по его долгам своим имуществом в размере, кратном их вкладам. Иногда переводится как *Additional Liability Company (ALC)*, но прямого аналога ОДО в США нет. Наиболее близким вариантом является *LLC* с дополнительными обязательствами участников (требует особых условий в уставе), либо *General Partnership*, но в этом случае ответственность не ограничена вообще, что предполагает более жесткие условия, чем в ОДО.

-**открытое акционерное общество (ОАО)** (акции могут обращаться среди неограниченного круга лиц);

-**закрытое акционерное общество (ЗАО)** (число участников не должно превышать 50, акции должны обращаться только среди акционеров этого общества).

-**унитарное предприятие** (может быть создано только одним физическим или юридическим лицом) [3].

Помимо вышеперечисленных форм следует упомянуть **совместное предприятие (СП)**, которое создается с участием иностранного капитала, но регистрируется как ООО или ОАО. ЧУП (Частное унитарное предприятие) – аналога ни в Великобритании, ни в США нет, это специфическая белорусская форма. Однако при необходимости можно перевести как *PUE (Private Unitary Enterprise)*, используя транслитерацию и пояснение. Еще одной формой является *РУП (Республиканское унитарное предприятие)*, которое в свою очередь переводится как *State-Owned Enterprise (SOE)*, но эта форма также требует уточнения.

В Беларуси ведется Единый государственный регистр юридических лиц и индивидуальных предпринимателей (ЕГР), который содержит сведения обо всех зарегистрированных организациях с полным наименованием на русском/белорусском языках и организационно-правовых формах (ОПФ). На официальном сайте <https://www.belarus.by/en/business/companies> предлагается следующее соответствие:

УП – sole proprietorship;
ООО – limited liability company;
ОДО – additional liability company;
ОАО – open joint stock company;
ЗАО – closed joint stock company.

Проведенный анализ основных организационно-правовых форм в разных странах позволяет сделать вывод о сходстве и различии некоторых организационно-правовых форм. Ключевые терминологические расхождения между формами в разных юрисдикциях отражены в таблице № 3.

Таблица № 3 Организационно-правовые формы и их особенности

Форма в РБ	Аналог в США	Аналог в Великобритании	Пояснения
ООО	LLC (Limited Liability Company)	Private Limited Company (Ltd)	Обеспечивает ограниченную ответственность участников. В Беларуси требуется уставный капитал, в США и Великобритании – более гибкие условия.

Форма в РБ	Аналог в США	Аналог в Великобритании	Пояснения
ОАО	C-Corporation	Public Limited Company (PLC)	Акционерные общества с возможностью публичного обращения акций. В США C-Corp – налоговая категория, а PLC в Великобритании обязана публиковать отчёты.
ЗАО	S-Corporation (условно)	Ltd (де-факто)	В США S-Corp – налоговая форма с ограниченным числом участников. В Великобритании нет точного аналога, но Ltd выполняет схожую роль.
ОДО	Нет точного аналога	LLP или Ltd с доп. обязательствами	В Беларуси участники несут субсидиарную ответственность (кратно вкладу). В США можно создать LLC с особыми условиями, в Великобритании LLP предполагает ограниченную ответственность, но не идентично ОДО.
ИП	Sole Proprietorship	Sole Trader	Ведение бизнеса без образования юрлица, полная ответственность владельца.
Полное товарищество	General Partnership (GP)	General Partnership	Участники несут солидарную ответственность. В Беларуси используется редко.
Коммандитное товарищество	Limited Partnership (LP)	Limited Partnership (LP)	Сочетает полных и ограниченно ответственных партнёров. В Беларуси есть аналог, но применяется редко.
ЧУП	Нет аналога	Нет аналога	Специфическая белорусская форма (Частное унитарное предприятие). Возможен перевод как <i>Private Unitary Enterprise (PUE)</i> с пояснением.
РУП	State-Owned Enterprise (SOE)	State-Owned Enterprise (SOE)	Республиканское унитарное предприятие, принадлежащее государству. В США и Великобритании термин SOE используется для госпредприятий, но правовые режимы могут отличаться.

Наибольшая сложность при переводе заключается в том, что официального законодательно утвержденного перевода всех организационно-правовых форм на английский в Республике Беларусь нет, а отсутствие стандартизации приводит к тому, что компании используют самые разные варианты при самостоятельном переводе.

Анализ показывает, что наиболее частыми организационно-правовыми формами 10 крупнейших белорусских компаний, указанных на их официальных сайтах, являются:

-Open Joint Stock Company (*Open Joint Stock Company (OJSC) BelAZ, Minsk Tractor Works – Open Joint Stock Company, (OJSC Gomselmash, Minsk Automobile Plant, Open Joint Stock Company Belkard)*)

-Joint Stock Company (*Joint Stock Company Priorbank, JSC BelAZ, JSC 'MAZ'*)

В Беларуси для акционерных обществ часто применяют обозначение *Joint Stock Company (JSC)* как универсальный термин, особенно для международных документов,

даже если компания является открытой (OJSC). В последние годы появляется использование *Public Joint Stock Company* (PJSC) вместо *Open Joint Stock Company* (OJSC).

Концерны и холдинги часто не указывают организационную форму в английской версии, либо указывают *JV– Joint Venture* (совместное предприятие), например: JV “BELITA” LLC.

Однако встречаются и параллельно существующие названия, вызывающие путаницу в отношении организационно-правовых форм: например, на официальном сайте компании БЕЛДЖИ можно увидеть SZAO “BELGEE” и SJSC BELGEE (*STATE JOINT STOCK COMPANY*) [5].

Транслитерация (ZAO, OAO, ODO, CHUP) чаще используется в юридических документах (договоры, отчеты), в контактах и реквизитах компаний. Полный перевод (OJSC, CJSC, LLC) применяется на официальных сайтах, в официальных презентациях, годовых отчетах для иностранных инвесторов.

На основе анализа названий частота использования ОПФ распределяется следующим образом:

JSC (Joint Stock Company) – 48% в основном среди крупных и средних компаний (например, Belinvestbank JSC, Baranovichskiy Zavod Stankoprinadleznostey JSC);

OJSC (Open Joint Stock Company) – 32% («GOMELSTROYMATERIALY» Open Joint-Stock Company);

PJSC (Public Joint Stock Company) – 18% (Grindeks Public Joint Stock Company);

другие (ZAO, CJSC, транслитерация) – 2% (ZAO Pozhtechnika).

Можно заметить, что название *Open Joint Stock Company* (**OJSC**) постепенно уходит, но еще сохраняется у старых компаний. *Public Joint Stock Company* (**PJSC**) набирает популярность как более точный аналог (аналогично России). *Joint Stock Company* (**JSC**) доминирует из-за простоты, но размывает различия между ОАО и ЗАО.

Вопрос унификации организационно-правовых форм (ОПФ) белорусских предприятий и их перевода на английский требует баланса между юридической точностью, международным пониманием и практической целесообразностью. С точки зрения иностранных партнеров унификация упростит составление договоров, так как стандартные англоязычные термины (LLC, JSC) знакомы иностранным партнерам и инвесторам. Это также снизит путаницу в отношении определения организационно-правовых форм, так как разные компании переводят их по-разному. Унификация устранила эту проблему.

Однако следует учесть некоторые минусы. Например, ЧУП (частное унитарное предприятие) не имеет прямого аналога в англосаксонском праве. В этом случае приходится воспользоваться методом транслитерации, которая с точки зрения юридической корректности точно отражает регистрационную форму в РБ. Контракты и реквизиты в этом случае соответствуют уставу компании. Это создает дополнительные проблемы для иностранных партнеров. Аббревиатуры вроде ЗАО или ODO неочевидны без пояснений. Существует также риск ошибок. Например, ЗАО можно спутать с китайскими компаниями, где ЗАО = LLC. Оптимальным может быть гибридный подход: в официальных документах использовать транслитерацию и пояснение в скобках для юридической точности: *JSC 'Company Name' (a legal entity under Belarusian law, equivalent to Public JSC)*. Для международного маркетинга и сайтов применять стандартные англоязычные термины (JSC, LLC). Например, *JSC 'Company Name' (a legal entity under Belarusian law, equivalent to Public JSC)*. Для уникальных форм (ЧУП, ОДО) давать развернутое описание (“*CHUP Vitex (Private Unitary Enterprise)*”). Что касается госреестров, то здесь возможно использовать транслитерацию и пояснительные примечания (*CHUP (Private Unitary Enterprise)*). Это обеспечит и прозрачность для иностранцев, и юридическую точность.

Унификация терминов ОПФ возможна по модели ЕС, который не создаёт единую базу ОПФ для всех стран, но регулирует ключевые формы через директивы следующим образом:

- *Public Limited Company (PLC)* ↔ *Société Anonyme (SA)* ↔ *Aktiengesellschaft (AG)*
- *Private Limited Company (Ltd)* ↔ *Société à Responsabilité Limitée (SARL)* ↔ *Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)*

В официальных документах ЕС используется английский + национальный термин (например: “*GmbH (немецкая компания с ограниченной ответственностью)*”). Таким образом, унификация терминов ОПФ возможна по модели ЕС:

1. Сопоставить основные формы (как в таблице выше).
2. Закрепить стандарты перевода (оригинальный термин + аналог).
3. Создать открытый глоссарий для юристов и бизнеса.

Заключение. Результаты исследования позволяют сделать вывод, что ввиду отсутствия в Республике Беларусь официального законодательно утвержденного перевода всех организационно-правовых форм на английский существуют определенные проблемы при переводе. Необходима унификация терминологии, а при невозможности подбора аналога возможно использование транслитерации и пояснения в скобках для юридической точности. Данный подход к переводу поможет снизить риски и усилить доверие в деловом сотрудничестве.

Использованные источники

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Калач. А. И. Грамматические особенности перевода юридических документов с английского на русский язык / А. И. Калач. // Языковая личность и перевод : материалы VIII Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков им. Д. О. Половцева, Минск, 16–17 нояб. 2023 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: С. В. Воробьева (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2024. – С. 17–21.
3. Компании и бизнес в Беларуси [Электронный ресурс] // Официальный сайт Республики Беларусь Belarus.by. – Режим доступа : <https://www.belarus.by/ru/business/companies>. – Дата доступа : 22.04.2025.
4. Название компании на английском: переводим правильно [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.belarus.by/ru/business/companies>. – Дата доступа : 12.04.2025.
5. СЗАО БЕЛДЖИ [Электронный ресурс] // BelGee.by. – Режим доступа : <https://belgee.by>. – Дата доступа : 20.04.2025

CHALLENGES IN TRANSLATING LEGAL BUSINESS ENTITIES IN CORPORATE DISCOURSE: LINGUISTIC AND LEGAL ASPECTS

Goncharova S. A.
Vitebsk, Republic of Belarus,
VSU named after P. M. Masherov

Summary. Examining Belarusian, British and American legal business forms, this paper identifies translation challenges in cross-border contexts and suggests terminological solutions.

Key words. Legal translation; legal forms of business entities; comparative law; terminology; business discourse.